

# LILY CHAÚQUE

## WORK EXPERIENCE



### Current

Sworn Translator of common and official documents (23 years' experience)  
Translator/Interpreter (30 year experience)  
Development consultant (following a 30 year career)



### 2015 – 2017

JV Consultores Internacionais -Translator/ Interpreter, and  
Secretary to Boards of Directors of group companies



### 2004 – 2014

British High Commission - Human Rights Prosperity Desk Officer



### 1994 – 2004

Seconded to DFID (Department for International Development) as Programme  
Development Officer



### 1994 - 2014

British High Commission Liaison Officer with UK Serious and Organised Crime  
Agency



### 1984 – 1994

British High Commission - Aid/Commercial/ Information/Education Officer (also  
with the British Council) & Translator/Interpreter



### 1980 – 1983

Guinea Conakry Embassy – Translator/Interpreter and Personal Assistant to  
Ambassador

## EDUCATION



### 2008

Degree in Human & Social Sciences (Development Studies) University of South  
Africa)



### 2004

Degree in Theology (The Baptist Institute)



### 1996

BA Philosophy (University of London)



## TRANSLATION, SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETATION

- Sworn Translator – Portuguese/English/Portuguese by the Maputo
- Judicial Court since 1995;
- Simultaneous/consecutive interpretation in Court for plaintiffs, and defendants in Judicial and Juvenile Courts;
- Translation, and Interpretation of Bilateral Talks between British, and Mozambican governments;
- Translation and Interpretation for British Government visiting Delegations;
- Translation for UKAid visiting teams, and field visits;
- Official translations for local, and visiting business people;
- Extensive official translation work for British NGOs and international organisations
- Extensive translation work for local, and foreign companies.
- Simultaneous, and consecutive interpretation in workshops, seminars, conferences, and field teams
- Interpretation for film crews on development work & liaison with local communities
- Translation/Interpretation work for UK Serious and Organised Crime Officers with Mozambican Ministry of Interior Officers.
- Whispering interpretation

## SOME CLIENTS - FREELANCE WORK AND UNDER CONTRACT

- Water Aid conferences, seminars, workshops and field interviews to rural communities
- TOTAL Moçambique - including interviewing personnel in the scope of an international audit;
- The British Commonwealth Secretariat;
- UN Agencies: UNESCO (Biental Conference Documents, Online 6 Months discussions);
- FAO (internal documents);
- UNFPA; (Internal documents);
- WHO (simultaneous, and consecutive interpretation for the Ministry of Health donors - Epilepsy workshop, and field visits to rural communities in Maputo and Chibuto);
- UNICEF (internal documents);
- WFP (internal documents);
- African Development Bank;
- United States of America Media Monitoring Services;
- Various UK and American NGOs;
- Blanchard Foundation;
- USAID (CHEMONICS International Group companies);
- Swedish Aid Monitoring and Evaluation Consultants;
- British American Tobacco;
- GEO International Prison Services (USA) – Meetings with Mozambican Ministers;
- BCI Fomento Bank;
- USAID;
- Bank of Mozambique;
- Mozambican Government Departments namely: The Ministry of Agriculture, Ministry of Education and Culture; University Eduardo Mondlane; Ministry of Public Works and Housing (National Directorate of Water);
- UN standing translator/interpreter (1 year renewable contract) Maputo;
- Mediplus Insurance Company;
- Water Aid International (including field visits, and UK film crews);
- CARE International;
- Action Aid International (internal documents);
- East, Central & Southern Africa (ECSA) Health Community - Arusha, Tanzania
- SASOL
- GTZ Conferences, seminars, workshops
- Mozambique Attorney General's Office
- Mozambique Banks' Association
- POLISEGUROS – Insurance Brokers
- Results for Development Consultants USA
- China-Africa Agriculture Cooperation - Alliance for a Green Revolution in Africa



## EXPERIENCE IN DEVELOPMENT/POLITICAL WORK

- ④ Extensive experience in development work, namely: Human development (education & health), gender mainstreaming; land tenure; rural livelihoods, participatory rural appraisals, water, and human rights;
- ④ Field Project Monitoring, Evaluation, and Reporting on UKAid funded Programmes/Projects;
- ④ Field Monitoring, Evaluation and Reporting on UKAid Emergency Aid;
- ④ Joined European Union teams in project appraisal field trips to Zambezia Province;
- ④ Contributed to the design of European Union Human Rights Country Strategy Papers for Mozambique;
- ④ Contributed in UKAid Mozambique Country Strategy Papers' reviews;
- ④ Attended, and reported on Aid donors' coordination meetings on development planning, human rights, justice and illegal wildlife trade;
- ④ Designed & implemented HIV/AIDS awareness programmes for Faith Based Groups, tackling cultural harmful behaviours exacerbating the spread of the disease in Mozambique;
- ④ Contributed to the design of UKAid Mozambique Civil Society Strategy with a view to establishing a Civil Society Challenge Fund;
- ④ Contributed to the development of UKAid Country Assistance Plans;
- ④ Involved in the evaluation of Mozambique Government National HIV/AIDS Programmes;
- ④ Involved in workshops with Mozambican Parliamentarians on HIV/AIDS and Child Poverty, following the Durban Declaration;
- ④ Designed HIV/AIDS training projects, and strategies for the Mozambique Christian, Muslim and Hindu Clergy;
- ④ Designed HIV/AIDS training projects for disabled people (deaf, mute and blind);
- ④ Report writing on the activities listed above.
- ④ Tailoring and translation into Portuguese of FCO/DFID project proposal guidance, materials as of the shelf handouts for NGOs.
- ④ Project proposals analysis, appraisal, monitoring and evaluation and reporting.
- ④ Designed and implemented child protection work (children in conflict with the law, protection of children against sexual abuse and trafficking) in collaboration with other donors, foreign and national NGOs, lobbying MPs, and relevant stakeholders;
- ④ Field work to set up, and provide training to sentinels in Zambezia Province Districts to prevent, and combat sexual abuse, and trafficking of children, and protection of disabled children.

## COMMERCIAL WORK

- ④ Assisting UK companies with market pointers, in navigating local government red tape, and writing relevant reports;
- ④ Commercial intelligence, on behalf of UKTI Regional Offices in the UK;
- ④ Development of ToRs, and Recruitment of Consultants to assist the local Ministry of Trade, and Industry in developing investment strategies;
- ④ Facilitating meetings between UK companies, and relevant line Departments in Mozambique;
- ④ Accompanying UK business ambassadors to meetings with Mozambican relevant departments;
- ④ Focal point of enquiry for Mozambican companies willing to engage with UK companies;
- ④ Organisation of regional commercial conferences for UK, Mozambican companies, and government, both in Mozambique, and in the region in collaboration with Mozambican and UK diplomatic missions;
- ④ Liaison with Mozambican Department of Trade, and Industry on UK commercial policy, as a follow up to UN Conventions and Protocols;
- ④ Participation in commercial conferences, and duty tours in the UK.

## INFORMATION, EDUCATION AND CULTURAL WORK

- ④ Liaison with relevant Mozambican Departments in selection of candidates for UK Technical Cooperation scholarships;
- ④ Liaison with the British Council in placement of students in the UK;
- ④ Organisation of cultural exhibitions, publicity materials, and film festivals;
- ④ Liaison with local press outlets, and drafting of press releases;
- ④ Organisation of Press Conferences and interviews;
- ④ Drafting speeches for the British High Commissioner



## HIGH LEVEL VISITS

- Organisation of Her Royal Highness Princess Ann visits on 3 occasions;
- Assisted in organising the visit of Her Majesty Queen Elizabeth, also manning a stand showcasing UK companies and Aid work in Mozambique;
- Organised a Thanks Giving Mass commissioned by Her Royal Highness Princess Ann on the occasion of Her Majesty Queen Elizabeth Diamond Jubilee;
- Interpretation work for visiting Lord Marland (UKTI Minister, and business ambassador) in bilateral talks with the Mozambican Tax Authority;
- Interpretation work for FCO Minister Henry Bellingham in bilateral talks with Mozambican Ministers of Transport; Trade; Foreign Affairs, and Justice
- Interpretation for FCO Prosperity Directors in bilateral talks with the Ministry of Foreign Affairs.

## COURSES, CONFERENCES

### 1986

Information Officers' Course - Central Office of Information and Foreign and Commonwealth Office (London)

### 1994

Commercial Officers' Course and Duty Tour of Britain  
Foreign and Commonwealth Office (London)

### 1995

Writing Skills Course - British Department for International Development (DFID) Central Africa Division (Harare);

### 1996

Programme Development Officers' course - Project Cycle Management (DFID Central African Division – Harare);

### 1998

Negotiation Skills Course – DFID Central Africa Division (Harare)

### 1999

Programme Development Officers' Course - Project Cycle Management (DFID London);

### 2001

Effective Management Course (Interpersonal Skills) DFID (Harare)

### 2000

Programme Development Course - DFID (London & Glasgow - East Kilbride)

### 2004

Project & Programme Management course - British High Commission (Pretoria);

### 2005

Project & Programme Management course - British High Commission (Pretoria).

### 2006

Human Rights Course  
Foreign and Commonwealth office (FCO -London)

### 2006

Communication and Assertiveness/Management Efficiency  
(FCO – Pretoria)

### 2007

Effective Writing Skills - (FCO Pretoria)

### 2008

Advanced Human Rights Course (FCO London)

### 2008

Customer Focus Course (FCO Pretoria)

### 2009

Public Finance Course - KPMG (Maputo)

## HUMAN RIGHTS

- ④ Involved in Lobbying and Advocacy Strategies work for the drafting of specific Child Protection and human Anti-Trafficking Legislation;
- ④ Designed training of trainers courses on Women Rights in the Light of the *Sharia Law* implemented by the Islamic Council of Mozambique.
- ④ Designed Child Rights training of trainers courses implemented by the Child Rights *Fora*
- ④ Designed prison, and illegal killings monitoring projects implemented by Human Rights Watchdogs.
- ④ Designed training of trainers' course in human rights approach to prison and police cells management for the Ministries of Justice & Interior delivered by International Prisons Centre – University of London.
- ④ Facilitated a Treaty Body Reporting course for the Mozambican Ministry of Justice delivered by the UN (Geneva);
- ④ Facilitated a Mozambican National Conference on Prisons' Management.
- ④ Facilitated preparations for Universal Periodic Review conducted by the Mozambican Ministry of Justice;
- ④ Designed a Child Abuse & Trafficking Monitoring and Denouncing Campaign implemented by child rights watchdogs;
- ④ Facilitated Business and Human Rights training in Maputo for Government of Mozambique, Civil Society and the Private Sector delivered by the UN (Geneva).

## LANGUAGE PROFICIENCY

### PORTUGUESE

Mother tongue  
(read, written and spoken)

### ENGLISH

Full command  
(read, written and spoken)

### FRENCH

Full command  
(read, written and spoken)

### TSONGA languages (Bantu)

Full command  
(read, written and spoken)

## AWARDS

### 2003

Commended with a Diploma by two British High Commissioners for good, and loyal service to the Foreign and Commonwealth Office.

### 2010

Commended with a Diploma by the Foreign and Commonwealth Secretary (FCO) London, for good, and loyal Services.

### 2012

Africa Prosperity Directorate Award (FCO) for excellent performance on promotion of UK trade, and investment.

## OTHER ACTIVITIES:

Head of Mozambique Evangelical Community Fellowship  
Chair of "Tent Makers" Association - Mozambique

## MEMBERSHIP:

Member of Mozambican Translators, and Interpreters Association



Av. Mao-Tsé-Tung Nr. 57,  
2<sup>nd</sup> floor, flat 6 – Maputo



Mozambican



+258-21407267 (land line)  
+258-824201800 / 842569990 (mobile)



lchauque@tvcabo.co.mz  
Lily.Chauque@gmail.com



lily.chauque



www.lidtradutores.co.mz  
(active only in March 2010)